Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan dotknie świerzbem głowy\* córek Syjonu i ich krocze\*\* JAHWE obnaży.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to Pan dotknie świerzbem pięknie uczesanych głów córek Syjonu i JAHWE obnaży ich krocze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Pan ogoli wierzch głowy córek Syjonu i JAHWE obnaży ich nagość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż obłysi Pan wierzch głowy córek Syońskich, a Pan sromotę ich obnaży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obłysi JAHWE wierzch głowy córek Syjońskich a JAHWE włosy ich obnaży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przeto Pan sprawi, że wyłysieją czaszki córek syjońskich, Pan obnaży ich skronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Pan sprawi, że wyłysieją głowy córek syjońskich i Pan odsłoni ich czoła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc JAHWE sprawi, że będą łyse głowy córek Syjonu i JAHWE obnaży ich czoło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego JAHWE ogoli głowy córek Syjonu i JAHWE obnaży ich nagość”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [przeto] Pan zgoli czaszki córek Syjonu, Jahwe obnaży ich nagość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Бог упокорить дочок володарів Сіону, і Господь відкриє їхній вигляд |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego Pan pokryje strupami ciemię córek Cyonu i WIEKUISTY obnaży ich srom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE też sprawi, że oparszywieje czubek głowy córek Syjonu, i JAHWE obnaży ich czoło. |

1. 1) głowy, tj. koki (pięknie uczesane głowy), קָדְקֹד (qodqod). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) krocze, ּפֹת (pot), lub: (1) czoło, <x>290 3:17</x> L; (2) gniazdo zawiasów, <x>110 7:50</x>. [↑](#footnote-ref-3)